

Translation : Sadhu Benedict Moth

Copyright © Sadhu Benedict Moth 2018-2023

প্রচ্ছদে মুরাতরি পাণ্ডুলিপির অংশবিশেষ প্রদর্শিত

AsramScriptorium বাইবেল - উপাসনা - খ্রিস্টমণ্ডলীর পিতৃগণ

[AsramSoftware](#) - [Donations](#)

[Maheshwarapasha](#) - Khulna - Bangladesh

First digital edition : February 23, 2018

**Version 4.2.1** (April 17, 2023)

AsramScriptorium সময় সময় বইগুলিকে সংশোধন ক'রে উচ্চতর Version নম্বর সহ পুনরায় আপলোড করে। সময় সময় **শেষ সংস্করণ চেক করুন।**

আপনি যদি বাঁমে বা ডানে বইয়ের সূচীপত্র (Bookmarks) না দেখতে পান, তাহলে **এখানে** ক্লিক করুন।

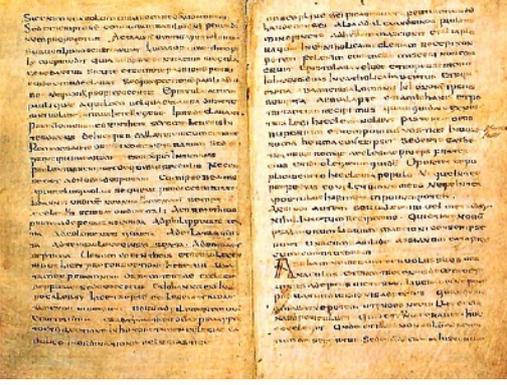
# মুরাতরি পাণ্ডুলিপি-খণ্ড

সাধু বেনেডিক্ট মঠ

# মুরাতরি পাণ্ডুলিপি-খণ্ড

## ভূমিকা

মুরাতরি পাণ্ডুলিপি-খণ্ড বলে পরিচিত লেখাটি হল নূতন নিয়মের পুস্তকগুলোর সবচেয়ে প্রাচীন তালিকা। লুদোভিকো আন্তনিও মুরাতরি-ই মিলানের [আম্বোজীয় লাইব্রেরির](#) এক পাণ্ডুলিপির মধ্যে খণ্ডটিকে আবিষ্কার করে তা ১৭৪০ সালে প্রকাশ করেন।



লেখাটা ‘পাণ্ডুলিপি-খণ্ড’ বলেই পরিচিত যেহেতু তার প্রথম পংক্তিগুলোও নেই, তার শেষ অংশও নেই। যে পাণ্ডুলিপিতে খণ্ডটি অন্তর্ভুক্ত, সেই

পাণ্ডুলিপি যদিও ৭ম শতাব্দীতেই কোপি করা হয়েছিল, তবু খণ্ডের পুস্তক-তালিকাটা ১৭০ সালের লেখা বলেই গ্রহণযোগ্য, কেননা তালিকার রচয়িতা এমন পিউসেরই নাম উল্লেখ করেন যিনি “সম্প্রতিকালে” [রোম](#) মণ্ডলীর বিশপ হয়েছিলেন; আর যেহেতু ইতিহাসের কথা অনুসারে রোমের বিশপ পিউস ১৫৭ সালে মারা গেছিলেন, সেজন্য উপরে প্রস্তাবিত তারিখ (১৭০ সাল) সকল শাস্ত্রবিদগণের সমর্থন অর্জন করে।

খণ্ডটির ভাষা অধিক অশুদ্ধই লাতিন ভাষা। তাতে শাস্ত্রবিদগণ অনুমান করেন প্রকৃত পাঠ্য গ্রীক ভাষায় সঙ্কলিত ছিল। পরবর্তীকালে তা লাতিন ভাষায় অনূদিত হল এমন একজন অনুবাদক দ্বারা লাতিন ভাষায় যাঁর অধিকার নগণ্য।

লেখাটা দ্বিতীয় শতাব্দীর প্রথম অর্ধেকাংশের নয় বিধায় তা মণ্ডলীর পিতৃগণের লেখাগুলোর মধ্যে স্থান পায় না।

পরবর্তী পৃষ্ঠাগুলোতে পাণ্ডুলিপির লাতিন পাঠ্য পংক্তিতে পংক্তিতে বাংলা অনুবাদ সহ দেওয়া হয়।

## অনুবাদ সহ পাণ্ডুলিপির পাঠ্য

1. ...quibus tamen interfuit et ita posuit

(১) ... যে ঘটনাগুলোতে তিনি তবুও উপস্থিত ছিলেন। (ক) আর তাই তিনি [সেই ঘটনাগুলো নিজের বর্ণনায়] স্থান দিলেন।

2. tertio evangelii librum secundo lucan

(২) তৃতীয় সুসমাচার-পুস্তক হল লুক-রচিত সুসমাচার।

3. lucas iste medicus post ascensum Xpi

(৩) চিকিৎসক এই লুক খ্রিস্টের স্বর্গারোহণের পর

4. cum eo paulus quasi ut juris studiosum

5. secundum adsumsisset numeni suo

(৪-৫) যখন পল তাঁকে বিধানের আগ্রহী ব্যক্তি বলেই নিজের সঙ্গে নিলেন

6. ex opinione conscripset dnm tamen nec ipse

(৬) তখন—[সর্বসাধারণের] মত অনুসারে—সেই সুসমাচার তাঁর নিজের নামে রচনা করলেন। অথচ তিনি নিজে যে

7. vidit in carne et ide prout asequi potuit

(৭) প্রভুকে তাঁর মাংসময় অবস্থায় দেখেছিলেন এমন নয়। তাই যেভাবে তিনি ঘটনাগুলো সত্যাপ্রয়ী বলে নির্ণয় করতে পারতেন,

8. ita et ad nativitate iohannis incipet dicere.

(৮) ঠিক সেই অনুসারেই যোহনের জন্ম থেকে বর্ণনাটি শুরু করেন।

9. quarti evangeliorum iohannis ex decipolis.

(৯) সুসমাচারগুলোর ষোড়শ চতুর্থ, সেটি হল যোহনের, যিনি শিষ্যদের একজন।

10. cohortantibus condiscipulis et eps suis

(১০) তাঁর সহশিষ্যেরা ও বিশপগণ [কিছু লিখবার জন্য] তাঁকে সনির্বন্ধ আবেদন জানালে তাঁদের

11. dixit conieiunate mihi odie triduo et quid

12. cuique fuerit revelatum alterutrum

(১১) তিনি বললেন, 'আজ থেকে আমার সঙ্গে তিন দিন ধরে উপবাস কর, আর যা-কিছু

(১২) এক একজনের কাছে [ঈশ্বর দ্বারা] প্রকাশিত হবে,

13. nobis ennarremus eadem nocte reve

14. latum andreae ex apostolis ut recognis

15. centibus cuntis iohannis suo nomine

16. cuncta describeret et ideo licet varia sin

17. culis evangeliorum libris principia

(১৩) আমরা নিজেদের মধ্যে একে অন্যের কাছে তার বিবরণ দেব।' ঠিক সেই রাতে

(১৪) প্রেরিতদূতগণের একজন সেই আন্দ্রিয়ের কাছে একথা প্রকাশিত হল যে,

(১৫-১৬) সকলের স্বীকৃতি-ক্রমে যোহন সবকিছু নিজের নামে বর্ণনা করবেন। সুতরাং যদিও নানা ধরনের

(১৭) বিষয় এক একটি সুসমাচার-পুস্তকে

18. doceantur nihil tamen differt creden

19. tium fidei cum uno ac principali spu de

20. clarata sint in omnibus omnia de nativi

21. tate de passione de resurrectione

(১৮) শেখানো হয়, তথাপি এতে বিশ্বাসীদের বিশ্বাস-ক্ষেত্রে কোনও ব্যাঘাত হয় না,

(১৯) কেননা সেই একমাত্র ও প্রধান [পবিত্র] আত্মা দ্বারা সবকিছুই

(২০) সকল [সুসমাচার-] পুস্তকে ঘোষণা করা হয়েছে, তথা :

(২১) [প্রভুর] জন্ম, যন্ত্রণাভোগ, পুনরুত্থান,

22. de conversatione cum decipulis suis

(২২) আপন শিষ্যদের সঙ্গে [প্রভুর] জীবনধারণ

23. ac de gemino eius adventu

(২৩) এবং তাঁর দ্বিবিধ আগমন, তথা :

24. primo in humilitate dispectus quod fo

25. it secundum potestate regali ... pre

26. clarum quod futurum est quid ergo

(২৪) দীনতায় সেই প্রথম আগমন যা ইতিমধ্যে ঘটেছে—তেমন আগমনে তিনি অবজ্ঞাতই হলেন ;

(২৫) রাজ-অধিকারে সেই দ্বিতীয় আগমন

(২৬) যা এখনও ভবিষ্যতের বিষয়। অতএব এতে

27. mirum si iohannes tam constanter

(২৭) আশ্চর্যের কী বা আছে যখন যোহন অবিরতই

28. sincula etia in epistulis suis proferam

(২৮) এই বিশেষ বিশেষ বিষয়গুলি তাঁর নিজের পত্রগুলোতেও উল্লেখ করেন

29. dicens in semeipsu quae vidimus oculis

(২৯) যখন নিজের বিষয়ে বলেন, ‘আমরা যা নিজেদের চোখে দেখেছি

30. nostris et auribus audivimus et manus

(৩০) ও কানে শুনেছি, এবং আমাদের হাত যা যা

31. nostrae palpaverunt haec scripsimus vobis

(৩১) স্পর্শ করেছে, তা-ই আমরা তোমাদের কাছে লিখেছি!’<sup>(খ)</sup>

32. sic enim non solum visurem sed et auditorem

(৩২) কেননা এভাবে তিনি [নিজেকে] প্রত্যক্ষ-দর্শী ও শ্রোতা শুধু নয়,

33. sed et scriptore omnium mirabiliu dni per ordi

34. nem profitetur acta aute omniu apostolorum

(৩৩) ঘটনাগুলোর অনুক্রম অনুসারে প্রভুর সমস্ত আশ্চর্য কার্যকলাপের রচয়িতা বলেও

(৩৪) [নিজেকে] উপস্থাপন করেন। তাছাড়া সকল প্রেরিতদূতের কার্যবিবরণী

35. sub uno libro scribta sunt lucas obtime theofi

36. le comprindit quia sub praesentia eius sincula

(৩৫) অনন্য এক পুস্তকে লেখা হল। ‘মহামান্য থেওফিল’<sup>(গ)</sup>-এর জন্য লুক

(৩৬) সেই সমস্ত ঘটনার সঙ্কলন করলেন যেগুলো তাঁর নিজের উপস্থিতিতেই ঘটেছিল ;

37. gerebantur sicuti et semote passione petri

(৩৭) কথাটা এতেই তিনি স্পষ্টভাবে প্রমাণিত করেন যেহেতু পিতরের সাক্ষ্যমরণের কথা উল্লেখ করেন না,

38. evidentem declarat sed et profectio pauli ab ur

39. be ad spania proficiscentis epistulae autem

(৩৮-৩৯ক) স্পেনে যাবার জন্য [রোম] (ঘ) নগরী থেকে পলের চলে যাওয়ার কথাও উল্লেখ করেন না।

(৩৯খ) পলের পত্রাবলির ব্যাপারে,

40. pauli quae a quo loco vel qua ex causa directe

41. sint volentibus intellegere ipse declarat

(৪০-৪১) যারা বুঝতে বাসনা করে পত্রগুলো নিজ থেকেই তাদের কাছে স্পষ্টভাবে ব্যক্ত করে এক একটা পত্রের পরিচয়, কোথা থেকে এক একটা পত্র পাঠানো হল ও কোন কোন কারণে পাঠানো হল।

42. primu omnium corintheis scysmae heresis in

43. terdicens deinceps b callaetis circumcissione

(৪২) সর্বপ্রথমে : করিন্থীয়দের কাছে পত্র, যা করিন্থীয়দের নানা ভ্রান্তিজনক বিচ্ছেদ নিষেধ করে ;

(৪৩) তারপর : গালাতীয়দের কাছে পত্র, যা পরিচ্ছেদন সংক্রান্ত ;

44. romanis aute ordine scripturarum sed et

45. principium earum ... esse XPm intimans

46. prolexius scripsit de quibus sincolis neces

47. se est ad nobis disputari cum ipse beatus

(৪৪-৪৬) তারপর : রোমীয়দের কাছে তিনি যথেষ্ট দীর্ঘ একটি পত্র লিখলেন শাস্ত্রের ক্রম-বিন্যাস

(কিংবা উদ্দেশ্য) ফুটিয়ে তোলার জন্য, এবং একথাও বুঝাবার জন্য যে খ্রিস্টই শাস্ত্রের প্রধান বিষয়বস্তু।

আমাদের পক্ষে

(৪৭) এক একটা করেই পত্রগুলোর বিষয়ে আলোচনা করা একান্ত প্রয়োজন, কেননা ধন্য

48. apostolus paulus sequens prodecessoris sui

(৪৮) প্রেরিতদূত পল নিজেই তাঁর অগ্রবর্তী যোহনকে অনুসরণ করে

49. iohannis ordine non nisi nominati sempte

50. ecclesiis scribat ordine tali a corenthios

(৪৯-৫০) কেবল সাতটা মণ্ডলীর কাছে তাদের নাম উল্লেখ করে লেখেন এই অনুক্রম অনুসারে : এক :

করিন্থীয়দের কাছে ;

51. prima ad efesius secunda ad philippinses ter

52. tia ad colosensis quarta ad calatas quin

53. ta ad tensaolenecinsis sexta ad romanos

(৫১) দুই : এফেসীয়দের কাছে ; তিন : ফিলিপ্পীয়দের কাছে ;

(৫২) চার : কলসীয়দের কাছে ; পাঁচ : গালাতীয়দের কাছে ;

(৫৩) ছয় : থেসালোনিকীয়দের কাছে ; সাত : রোমীয়দের কাছে ।

54. septima verum corintheis et thesaolecen

55. sibus licet pro correptione iteretur una

(৫৪-৫৫) সতর্কবাণী দেবার খাতিরে তিনি যে করিন্থীয়দের ও থেসালোনিকীয়দের কাছে আর একবার

লেখেন একথা সত্য,

56. tamen per omnem orbem terrae ecclesia

57. deffusa esse denoscitur et iohannis eni in a

58. pocalebsy licet septe eccleseis scribat

(৫৬-৫৭) কিন্তু তবুও স্পষ্টভাবেই বুঝা যায় যে একটিমাত্র মণ্ডলী আছে যা সারা পৃথিবী জুড়ে পরিব্যাপ্ত ।

কেননা যোহনও

(৫৮) ‘ঐশপ্রকাশ’ [পুস্তকে] যদিও সাতটা মণ্ডলীর কাছে লেখেন,

59. tamen omnibus dicit veru ad filemonem una

60. et at titu una et ad tymotheu duas pro affec

61. to et dilectione in honore tamen eclesiae ca

62. tholice in ordinatione eclesiastice

63. disceplina scificate sunt fertur etiam ad

(৫৯-৬১) তবু সকলকেই উদ্দেশ্য করে কথা বলেন । তাছাড়া, স্নেহ ও ভালবাসার খাতিরে পল ফিলেমনের

কাজে একটা, তীতের কাজে একটা, এবং তিমথির কাজে দু’টো পত্র [লিখলেন] ; আর এগুলো

(৬২-৬৩) মণ্ডলীগত শাসনের লক্ষ্যে কাথলিক মণ্ডলীর মতে পবিত্র বলে গণ্য ।

64. laudencenses alia ad alexandrinos pauli no

65. mine fincte ad heresem marcionis et alia plu

66. ra quae in catholicam ecclesiam recepi non

(৬৪-৬৫) লাওদিকীয়দের কাছে একটা পত্রও আছে, এবং [আলেক্সান্দ্রিয়া](#)-বাসীদের কাছে আর একটা

পত্রও রয়েছে : মার্কিওনের **৩** ভ্রান্তমত সমর্থন করার জন্য দু’টোই পত্রের নামে লেখা জাল-পত্র ; আর

আরও কতগুলো পত্রও রয়েছে

(৬৬) যেগুলো কাথলিক মণ্ডলীতে গৃহীত হতে পারে না,

67. potest fel enim cum melle misceri non con

68. cruit epistola sane iude et superscriptio

69. iohannis duas in catholica habentur et sapi

70. entia ab amicis salomonis in honore ipsius

(৬৭) কেননা মধুর সঙ্গে পিঁক্তি মেশানো আদৌ মানায় না।

(৬৮-৬৯) তাছাড়া, যুদার পত্র এবং উপরোল্লিখিত যোহনের দু'টো পত্রও কাথলিক [মণ্ডলীতে] গণ্য হয়।

প্রজ্ঞা [পুস্তক]ও রয়েছে

(৭০) যা শলোমনের সম্মানার্থে তাঁর বন্ধুদের দ্বারা লেখা।

71. scripta apocalapse etiam iohannis et pe

72. tri tantum recipimus quam quidam ex nos

73 a. tris legi in eclesia nolunt

(৭১) আমরা কেবল যোহনের ও পিতরেরই ঐশপ্রকাশ [পুস্তক] গ্রহণ করি,

(৭২-৭৩ক) যদিও আমাদের মধ্যে কয়েকজন দ্বিতীয়টাকে জনমণ্ডলীতে পাঠ করতে সম্মত নয়।

73 b. pastorem vero

74. nuperrim e temporibus nostris in urbe

75. roma herma conscripsit sedente cathe

76. tra urbis romae aecclesiae pio eps fratre

(৭৩খ-৭৬) আসলে, রোম নগরীতে সম্প্রতিকালে, আমাদের এই বর্তমানকালেই, হের্মাস (ঢ) 'পালক'

পুস্তকটি লিখলেন; তিনি তাঁর ভাই সেই বিশপ পিউস (ছ) রোম নগরীর মণ্ডলীর আসনের অধিকারী হওয়ার

সময়েই তা লিখলেন;

77. eius et ideo legi eum quide oportet se pu

78. blicare vero in eclesia populo neque inter

79. profetas completum numero neque inter

(৭৭) এজন্য পুস্তকটি অবশ্যই পাঠ করা উচিত, কিন্তু

(৭৮-৭৯) জনমণ্ডলীতে তা প্রকাশ্যে নবীদের [লেখার] মধ্যেও পাঠ করা যায় না যেহেতু নবীদের সংখ্যা

পূর্ণ, প্রেরিতদূতদের [লেখার] মধ্যেও নয়

80. apostolos in fine temporum potest

(৮০) যেহেতু পুস্তকটি তাঁদের কালের পরবর্তী লেখা।

81. arsinoi autem seu valentini vel mitiadis

(৮১) আমরা কিন্তু আর্সিনুসের (জ) কিংবা ভালেন্তিনুসের বা মিত্তিয়াদেসের লেখা থেকে

82. nihil in totum recipemus qui etiam novu

(৮২) আদৌ কিছুই গ্রহণ করি না; এরা

83. psalmorum librum marcioni conscripse

84. runt una cum basilide assianom catafry

85. cum constitutorem ...

(৮৩-৮৫) কাতাফ্রিগীয়দের প্রতিষ্ঠাতা এশিয়া-জাত বাসিলিদেসের সঙ্গে মার্কিওনের জন্য নতুন এক সামসঙ্গীত-পুস্তকও লিখল ... (ক)

(ক) প্রথম পংক্তির আগেকার কোনও লেখা না থাকায় এর অর্থ এটি হতে পারে যে, মার্ক নিজের লেখা সুসমাচারের ঘটনাগুলোর ক্রম-বিন্যাস পিতরেরই নির্দেশ-মত সাজালেন যেহেতু পিতর সেই ঘটনাগুলোর প্রত্যক্ষ সাক্ষী হয়েছিলেন।

(খ) যোহনের প্রথম পত্র ১:১-৩ দ্রষ্টব্য।

(গ) লুক ১:৩ দ্রষ্টব্য।

(ঘ) ‘রোম’ নগরীর নামের উল্লেখ না থাকায় অনুমান করা যায়, পাঠ্যের রচয়িতা নিজেরই নগরীর কথা বলছেন, অর্থাৎ তিনি ছিলেন রোম-বাসী।

(ঙ) মার্কিওন ছিল সেকালের একজন ভ্রান্তমতপন্থী। তার কথা সাধু পলিকার্ণের সাক্ষ্যমরণ বৃত্তান্তেও উল্লিখিত (পলিকার্ণের সাক্ষ্যমরণ, ২০; প্রৈরিতিক পিতৃগণ দ্র’), সাধু ইরেনেউসের লেখায়ও উল্লিখিত (সাধু পলিকার্ণের সাক্ষ্যমরণ, মস্কো-স্থিত পাণ্ডুলিপি; প্রৈরিতিক পিতৃগণ দ্রঃ)।

(চ) হের্মাস-লিখিত ‘পালক’ পুস্তক প্রৈরিতিক পিতৃগণের অন্তর্ভুক্ত লেখা।

(ছ) রোমের বিশপ পিউসের নামের উল্লেখ থাকায় অনুমান করা যেতে পারে, পাঠ্যটা বিশপ পিউসের কিছু সময়ের পরেই (পংক্তির শুরুতে ‘সম্প্রতিকাল’ শব্দটা লক্ষণীয়!) লেখা হয়েছিল।

(জ) মার্কিওনের মত আর্সিনুস, ভালেন্তিনুস, মিল্টিয়াদেস ও বাসিলিদেস ছিল সেকালের ভ্রান্তমত-পন্থী।

(ঝ) এইখানে লেখার আকস্মিক সমাপ্তি।